

## Table des matières

*Jewish Identity and Comparative Studies / Judéité et Comparatisme.*  
**Études offertes à Astrid Starck-Adler par ses collègues et amis à l'occasion de son  
soixante-quinzième anniversaire.**  
**Présentées par Danielle Buschinger et Roy Rosenstein**

Table des matières / Table of Contents	I
<i>Tabula gratulatoria</i>	IV
Publications d'Astrid STARCK-ADLER	VI
<i>Laudatio</i> : Philippe OLIVIER (Berlin) :	XIV
En l'honneur d'Astrid STARCK-ADLER	
Témoignage : NIMROD BENA DJANGRANG (Amiens) :	XIX
Astrid STARCK-ADLER, le yidich en Afrique du Sud ou les portes de l'amitié	
Apéritif musical : Anne IBOS-AUGÉ (CESCM de Poitiers) :	XXIII
Une <i>Estoire de Joseph</i> munie d'interpolations musicales	
Introduction : Roy ROSENSTEIN (The American University of Paris) :	XXXVI
"Because You are You" : Jewish Identity and Comparative Studies	

### **Section 1 : Le Yiddish / From Yiddish**

Dovid KATZ (Vilnius Gediminas Technical University):	1
Tsu der metodolôgye fun der histôrisher yîdisher lingvîstik (with English abstract)	
Danielle BUSCHINGER (Université de Picardie – Jules Verne):	13
La littérature yiddish ancienne dans le contexte général du genre de l'adaptation. Un essai	
Anna Maria BABBI (Università degli Studi di Verona):	39
Appunti sul <i>Bovo Buch</i> e sul <i>Paris um Viene</i>	
Ronny F. SCHULZ (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel):	45
Von den Rändern ins Zentrum. Der Held als Bettler im 15. und 16. Jahrhundert ( <i>Herzog Herpin, Loher und Maller, Pontus und Sidonia</i> und <i>Bovo d'Antona</i> )	
Simon NEUBERG (Universität Trier):	57
Das <i>Ma'êse-buch</i> im Intertext	
Jean BAUMGARTEN (CNRS-EHESS, Paris):	65
Text and Context in Old Yiddish Literature of the Seventeenth and Eighteenth Centuries	
Alexander SCHWARZ (Université de Lausanne):	79
<i>Eyln shpiql ferkht zikh for di shtarckn vayber</i>	
Ken FRIEDEN (Syracuse University):	86
From Mendel to Mendele: Mendel Lefin as Precursor of Mendele Mokher Sforim	
Earl Jeffrey RICHARDS (Bergische Universität Wuppertal):	98
"Oshventshtim" Rhymed with "shtim," or Finding a Voice on the Way to Auschwitz: Translating Yitzak Katzenelson's <i>Dos lid funem oysgehargetn yidishen folk</i> and Some Interpretative Problems in Translating Shoah Literature	
Philippe OLIVIER (Berlin):	115
L'étude du yiddish avec Astrid Starck-Adler : un outil de transformation intérieure	

### **Section 2 : L'Hébreu / To Hebrew**

Gilbey Gabriel JOSIPOVICI (University of Sussex):	125
David Inside Out: Words as Weapons	
Vered TOHAR (Bar-Ilan University):	133
Jewish Literary Representations of "The Woman in the Chest" Folkloric Theme: The Cases of the Biblical Sarah and Dinah	
Arie SCHIPPERS (University of Amsterdam):	141
Jewish, Arabic, and Christian Love in Strophic Poetry from Muslim Spain	
Roy ROSENSTEIN (The American University of Paris):	151

Distant Dove and Distant Love : Legendary Love Pilgrims Juda Halevi and Jaufre Rudel on the Poetry of Exile Daniel M. GUNN (The American University of Paris): Aharon Appelfeld: A Shadow upon the Silence	167
---	-----

### **Section 3 : Linguistique des langues juives et autres / Jewish and Other Linguistics**

George JOCHNOWITZ (Queens College): Wrestling with God: Fear and Fearlessness in Jewish Languages	181
Cyril ASLANOV (AMU/CNRS-LPL et Université d'État de Saint-Pétersbourg): Le modèle fishmanien de la diglossie avec bilinguisme suffit-il à rendre compte du continuum linguistique juif d'Europe orientale ?	186
David BUNIS: (Hebrew University of Jerusalem): Sephardim and Ashkenazim: Some Literary Reflections of Contact	196
Jerold C. FRAKES (University of Buffalo): Primo Levi's Representation of Judeo-Piedmontese as a Jewish Language	219
Michael RYZHIK (Bar-Ilan University) : Il giudeo-italiano: dialetti in contatto	226
Erika TIMM (Universität Trier): Das italo-jiddische Wortfeld „Wäsche“ vor dem Hintergrund der Kulturgeschichte des Alltags	234
Jean KUDELA (INALCO): Le sorabe comme matériau expérimental de la linguistique russe	247
Natalija VYŠNIAUSKAITE (Council of the European Union): Problems in Translating Names of Foreign Origin in Lithuanian: A Professional's Perspective	260

### **Section 4 : Autres langues et littératures / Other Languages and Literatures**

Patricia Harris Stäblein GILLIES (University of Essex): Longing for Jerusalem: New Spaces of Desire in Bertran de Born's Courtly and Crusade Songs	267
Andrea GRAFETSTÄTTER (Boulogne-sur-Mer): Die Inszenierung von Juden bei Walther von der Vogelweide	273
Wendy PFEFFER (University of Louisville): Les Juifs dans un sonnet de Bellaud de la Bellaudière	283
Winfried FREY (Goethe-Universität, Frankfurt am Main): Theobald Thamer und die guten Werke Zum Schicksal eines ‚Dissidenten‘ in der Zeit der Reformation	288
Jean-François COUROUAU (Université Toulouse II Jean Jaurès): <i>Les Juifs dupés</i> (1696-7) : une satire contre les juifs ?	306
Marie-Geneviève GROSSEL (UTHF, De visu & de scripto, Valenciennes): <i>Lou Jo Haman (La Reine Esther, tragediou en vers et en cinq actes a la lengouo vulgari coumpousadou a la manière dei juifs de Carpentras)</i>	315
Karin KNOBEL (Universität Tübingen): Spuren des Lyrischen in David Bergelsons früher Prosa	323
Monique MOMBERT (Université de Strasbourg): La quête d'Alfred Döblin, de l'éloge de l'assimilation au néo-territorialisme	332
Joel GOLB (Berlin): Literature and Politics in Postwar France and Germany: - The Controversy over a Letter from Paul Celan to Ernst Jünger	349
Martine MARZLOFF (ENS Lyon): Sous le masque du mythe du héros : Robert Walser, <i>La bataille de Sempach</i>	373
Till R. KUHNLE (Université de Limoges): Penser la captivité comme ouverture vers l'existence ? Gramsci, Levinas, Sartre et Fondane	378

### **Section 5 : Beaux-Arts et musique / Fine Arts and Music**

Anna RUSSAKOFF (The American University of Paris):	387
--	-----

The Jew, the Merchant, and a Miraculous Image: Comparative Iconography in Gautier de Coinci's <i>Miracles de Nostre Dame</i> Manuscripts	
Stephen McCLYMONT (Paris College of Art): Rothko's Brilliant Failures Contextualized	398
Jonathan SHIMONY (The American University of Paris): Jack Levine: <i>Vu sholom, dort iz brocheh</i> .	409
Paulette SCHNEIDER (New York): <i>Der yidisher filharmonisher folkskhor</i> (The Jewish People's Philharmonic Chorus): A Century of Yiddish Song in New York City	416
Bonnie Sue STEIN (GOH Productions, New York): Yiddish Theater Today: The 103rd Season of Folksbiene at the Museum of Jewish Heritage, New York City	432

### **Section 6 : Histoire et philosophie / History and Philosophy**

Joseph T. SNOW (Michigan State University): The Jews and Alfonso X, King of Castile and León, 1252-1284: A Panoramic View Based on his <i>Cantigas de Santa Maria</i>	445
Claire Verity FENNELL (Università degli Studi di Trieste): The Legal Position of Jewry in Thirteenth-Century England and Thirteenth-Century Poland	457
Evelien CHAYES (CNRS-IRHT, Paris): Paradoxes d'antijudaïsme en Guyenne à l'époque de la Contre-Réforme. <i>L'Anti-christ</i> de Florimond de Raemond (1597- 1599)	469
Andrea SCHELLINO (Université de Paris-Sorbonne): Alexandre Weill et le « schopenhauerisme » de Baudelaire	477
Hans DERKS (Amsterdam): 'Volk' und 'Volkskunde' in der Westforschung	486
Louise VASVÁRI (New York University / Stony Brook University): The Proustian Phenomenon and Multigenerational Holocaust Alimentary Life Writing	508
Clemens HENI (International Center for the Study of Antisemitism, Berlin): Ein deutscher, antifranzösischer, antihumanistischer und antisemitischer Ideologe: Der erste ZDF Intendant Karl Holzamer	518
Joshua RUBENSTEIN (Harvard University): An Antisemitic Charade: Stalin's Show Trial of Rudolf Slansky in Prague	528
Michael ESKIN (New York): The Impatient Stoic: Alexandre Jollien (Mis)Reading Etty Hillesum	544
Philippe BOUKARA (Mémorial de la Shoah, Paris): Alsace/Sobibor : de l'urgence d'éviter l'effacement	552

### **Section 7 : Documents d'époque / Period Documents**

Odile SUGANAS (Paris): Dovid Umru (1910-1941)	557
Dovid UMRU: The Ship <i>St. Jacques</i> : A Short Story (1939)	560
Yankev FRENKL (Jacob Frankel): The Pioneer of the Leather Industry in Lithuania, Khayim Frenkl (1951)	575
Mona BERMAN (Tel Aviv): An Interview with Elie Wiesel (1981)	593
Carole LEMÉE (Université de Bordeaux): Parentés, mémoires et langues : le yiddish et l'histoire des Ashkénazes à Bordeaux (2000)	600
Wladimir GUTOWSKI (Paris): D'exil en exil : Pologne-URSS-Pologne-Israël-France (2018)	614
Rory BRENNAN (Dublin City University): Three Poems Touching on a Theme (2018)	635
Liste alphabétique des auteurs	638
Catalogue des publications du CEM	639